

Beleg : Pédamp.

Reit deomp er hrès, ni ho ped, Aotrou hon Doué, goudé bout keméret joé é énouein ganedigezh hor Salvér Jézus Krist, d'arriù getoñ, ar-lerh ur vuhé santél, ér joéieù ag er baradoéz. Eañ e véù hag e rén geneoh ha get er Spered Glan, a holl viskoah de viriùkén.

Amen.

Célébrant : Prions

Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu : Donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé.

Amen

Bennoh / Bénédiction

Béleg : An Aotrou Doué genoh

R/ : Ha get ho spered

Béleg Doué holl-gelloudek d'ho pennigein, an Tad, ar Mab hag ar Spered Santél

R/ : Amen

Béleg : Kerhet é peah hor Salver

R/ : Bennoh de Zoué

Célébrant : Le Seigneur soit avec vous

R/ : et avec votre esprit

Et que Dieu Tout-puissant vous bénisse
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit

R : Amen

Célébrant : Allez dans la paix du Christ

Nous rendons grâce à Dieu

Kanenn devéhan : Petra zo hineah a neùé / Qu'il y a t'il de nouveau ?

1-Petra zo hineah a neùé
Man dé holl an dud àr valé ?
Perag éh ant a vostadoù
é kreiz an noz d'an ilizioù ?

**D/ Kanam ged joé, kanam ged gred,
Gloér de Jézus, Salvér ar bed.**

2-N'hellant ind gortoz bet an dé
aveid moned de bedein Doué ?
Ne ouian ket eid pé rézon
o-des kement a zévotion.

3-Eid pé rézon ? Med, chelaouet,
M'el laro deoh, mar n'er gouiet :
Ganet é hineah ar Mési
Ag ur Werhiéz hanùet Mari

1- Qu'y a-t-il de nouveau ce soir
Que tous les hommes soient en route ?
Pourquoi vont-ils en foule
En pleine nuit, vers les églises ?

**R/ Chantons avec joie, avec ferveur
Gloire à Jésus, le sauveur du monde.**

2- Ne peuvent attendre le jour
Pour aller prier Dieu ?
Je ne sais pas pour quelle raison
Ils ont tant de dévotion.

3- Pour quelle raison ? Mais écoutez,
Je vous le dirai, si vous ne le savez pas
Ce soir, est né le Messie
D'une Vierge nommée Marie.

Jesus, hor Salver, a zo ganet, Nedeleg laouen d'an holl

Jésus, notre Sauveur est né, Joyeux Noël à tous

Parrez Sant-Pier èl Liammiou, Plœmeur (56270)

Presbital, pellgomz : 02 97 86 32 60 ; Chapel Sant-Leonard, hezoug : 06 84 36 01 16

Oferenn Nédeleg 2023 messe de Noël

Parrez Sant-Per Al liammoù - Plañvour

Paroisse e Saint-Pierre aux liens - Ploemeur

Pellgargit ar follenn / téléchargez : <https://paroisses-ploemeur-larmorplage.fr/pedin-e-brezhoneg-prier-en-breton/>

Beilhadeg kent en oferenn / veillée

**D/ Mesi, deit heb dalé, eit salvein tud kablus
Dichennet ag an né, Salvér karantéuz**

1-Sellet a lein an néañv, on ankin ha glahar
Kleüet a lein an néañv, hirvoudoù oll an douar

4-Na pèh un tioédeld or groñné a beb tu !
Goleit a oé ar bed avèl ged un noz du

7-Arlerh un noz ken hir, pegourz é tei an dé ?
ha pegourz é saoù stirenn ar roué neùé ?

8-Digoret, digoret, o paléz kaer on Doué,
ha laosket de zichen or Salvér ag an né !

13-Hwi a hrei, é peb léh, splannein ar wirioné,
hwi a hrei, é peb léh, anaëuin ar gwir Doué.

**Messie, viens sans tarder sauver les coupables,
Descends des cieux, Seigneur miséricordieux.**

1-Regarde du haut des cieux, notre peine et chagrin
écoute du haut des cieux les plaintes de la terre.

4- Et quelles ténèbres nous entouraient de tout côté
! Le monde était comme recouvert d'une nuit noire

7-Après une si longue nuit quand donc viendra le
jour ? Et quand se lèvera l'étoile du Nouveau Roi ?

8-Ouvre, ouvre tes portes, beau palais de notre
Dieu, et laisse descendre notre Sauveur du ciel.

13-Tu feras, en tout lieu, briller la vérité,
tu feras, en tout lieu, connaître le vrai Dieu

Kemenn en Nédeleg / Annonce de Noël

Goudé ma oé bet Krouéet er bed ;
A p'en deus Doué tennet de benn getañ
a netra en néañv hag en douar ;
Goudé ganedigezh Abraham ;
Moïz hag er bob Israëel téhuet kuit a Vro-Ejipt ;
D'er pemp ha tri-ugentvet ag er suhunieù bléieùé
diouganet get er profet Daniel ;
Seih Kant daou vlé hag hag hantèr-kant
Goudé bout diazéet er gêr a Rom ;
Daou vlé ha daou-ugent goudé bout sawet èl
ampeteur romèn Oktav-Aogust ;
Er bed a-bèh é peah ;
Jézus Krist, Doué peurbadus,
Ha mab en Tad peurbadus
Hag en deus vennet santélaat er bed
Dré é zonedigezh madelehus ;
Hag e zo bet Konsewet dre er Spered Santél ;
Hag naw miz trémenet a-houdé men dé bet
Konsewet,
E zo ganet, E Bethléem bro-Judé Ag er Werhiezh
Vari, Doué daet de vout dèn.

Après la création du monde
Quand Dieu tira du néant
Le ciel et la terre.
Après la naissance d'Abraham
Après Moïse et la sortie d'Égypte du
peuple d'Israël dans la 65^e
des saisons d'années, prédites par le
prophète Daniel, 752 ans,
après la fondation de Rome et de la 42^e
année de l'Empire romain
d'Octave Auguste. Le monde entier
étant en paix ; Jésus, le Christ, Dieu
éternel et Fils du Père éternel,
Voulant sanctifier le monde par son
miséricordieux avènement,
ayant été conçu du Saint-Esprit.
Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa
conception est né à Bethléem de Judée
de la Vierge Marie, Dieu fait homme ;
Amen

1-E kreiz an noz didrouz, an Eled en-des kanet
Doéré mad, doéré mad ! Ar salvér a zo ganet.
Revo é lein an néañv mélasion de Zoué, é Dad
Ha peah àr oll an douar d'an dud a volanté vad

2-Ar mézoù Bethléem, én un tammig Marchaosi
d'an eur a hanter-noz, éma ganet ar Mési
Ridet, ô bugulion, ar Mab-sé a zo ho Roué
Ridet d'en inourein ar Mab-sé a zo Mab Doué.

3-Ar bed a yé de goll, Noz ar péhed er golé
A-houdé pewar mil vlé, mab-dén ér gloéz a ouilé
Glahar lan é galon, lan é gorr a zrougoù garù
Edan bili an diaul, mab-dén a gerhé d'ar marù.

4-Mes ur stirennig dous en-des luéhet én néañv du,
ur ganenn estlamuz a saù joéiuz a beb tu.
O douar, taù ged ar souezh dirag ar burhud neùé :
Eid salvein an dud oll, Doué en em hra dén eùé

1-Dans la nuit silencieuse, les anges ont chanté
Bonne nouvelle, bonne nouvelle ! Le sauveur est né
au plus haut des cieux, louange à Dieu son Père et
paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

2-Dans la campagne de Bethléem dans la petite
étable à l'heure de minuit, est né le Messie.
Courez, ô bergers : Ce Fils est votre roi.
courez l'adorer : ce Fils est votre Dieu

3-Le monde allait à sa perte couverte de la nuit du
péché. Depuis 4000 ans les hommes pleuraient dans
l'affliction., le cœur plein de chagrin, le corps de
cruelles douleurs sous le pouvoir du démon,
l'homme marchait à la mort.

4-Mais une douce étoile a brillé dans le ciel noir. Un
chant merveilleux monte joyeux de toute part. O
terre, tais-toi d'admiration devant le nouveau
prodige. Pour sauver tous les hommes, Dieu se fait
homme également.

Overenn noz an Nédeleg – messe de la nuit de Noël

Kanenn digor : Kanamp Noél / chantons Noël

D/ Kanamp Noél, Noél, Noél Ganet é Jésus hor Salvér, Kanamp Noél

Chetu-ni arriù, mem breudér,
de ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noél.
Jojeb ha Mari benniget
o-daou é valé dré er bed, Kanamp Noél.

Eit lakat ér bed er Mesi,
ne gavent'meit ur marchaosi, Kanamp Noél
Er vugulion 'deus ean kavet
ar un dornad plouz astennet, Kanamp Noél.

Int 'deus laret d'er bed a-béh
ganet é Jésus hor Salvér, Kanam :p Noél.

Kanet eùé get leuiné
gloér d'er Mesi deit a-berh Doué

Ref / Chantons Noél, Noél, Noél, Jésus
notre Sauveur est né, Chantons Noél

Nous voici mes frères
Pour chanter le cantique de notre Sauveur
Joseph et Marie bénis
Allaient tous les deux par le monde

Pour mettre au monde Le Messie
Ils n'ont trouvé qu'une écurie
Les bergers l'ont trouvé
Allongé sur une poignée de paille

Ils ont dit au monde entier :
Jésus notre Sauveur est né
Chantez aussi avec joie
Gloire au Messie venu de Dieu

Salud d'ar bobl / Salutation

É hanù an Tad hag ar Mab hag ar Spered Santél.
Amen

Grès hor Salvér Jésus-Krist, karanté Doué an Tad
hag unaniezh ar Spered Santél, reveint genoh-holl
R/: **Ha get ho spered**

Au nom du Père, du fils et du Saint-Esprit
Amen

La grâce de notre Sauveur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père, et la communion
du Saint-Esprit soient avec vous.
R /et avec votre esprit.

Beleg: E karanté Doué, kinniget ar peah an eil d'égile. Donnez-vous la paix

Peah ar Salver (Gwenedeg), Peoc'h ar Salver (KLT), La paix du Christ

Oen Doué (ton "Marù Pontkallek) / Agneau de Dieu

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
Ho pet truhé dohom

Ho pet truhé dohom

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
Ho pet truhé dohom

Ho pet truhé dohom

Oén Doué marù aveid or salvein,
Sellet hoah doh ho pobl fariet,

ha reit dehi peah an néanv

Ha reit dehi peah an néanv

Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du
monde, prend pitié de nous.

Prends pitié de nous

Agneau de Dieu, qui enlève les pé-
chés du monde, prend pitié de nous.

Prends pitié de nous

Agneau de Dieu, mort pour nous sauver,
jette un regard sur ton peuple égaré
et donne-lui la paix du Ciel.

Donne-lui la paix-du-ciel

Komunion / Communion

Béleg : Eürus ar re a zo galvet da bred santel an
oen. Chetu Oén Doué, an hani a lam pehedoù er
bed.

**Men Doué, nen don ket dign ma teet devadon,
met laret ur gér hebkén hag é vo éseit dein.**

**Korv hor Salvér
Amen**

Prêtre : Heureux les invités au repas su
Seigneur ; Voici l'agneau de Dieu qui en-
lève les péchés du monde

**Seigneur, je ne suis pas digne de te rece-
voir, mais dis seulement une parole et je
serai guéri.**

Le corps du Christ **Amen**

Kalon sakret Jésus / Cœur sacré de Jésus

**Kalon sakret Jésus, kalon sakret men Doué
Intanet me halon ged tan ho karanté**

1 Jésus a oll viskoazh énein a hues chonjet
Jésus a oll viskoazh hwi ho-pes me haret

2 Petra ho tougé hwi de rein dein ar vuhé ?
Petra ho tougé hwi, nameid ho karanté

3 Perag a lein an néañ, éh oh hwi dichennet
Er hraoù a Vethléem ? Rag m'ho-pes me haret

7 O Jésus, pen dé gwir nen doh meid karanté,
Perag enta, Jésus, perag n'ho karan mé ?

8 Jésus betag breman, mar n'em es ho karet,
Ho karein e vennan ha breman ha berped

**Cœur sacré de Jésus, cœur sacré de mon Dieu,
enflamme mon cœur du feu de ton amour.**

Jésus, depuis toujours, tu as pensé à moi
Jésus depuis toujours, tu m'as aimé

Qu'est-ce qui te poussait à me donner la vie ?
Qu'est-ce qui te poussait, sinon ton amour ?

Pourquoi du haut du ciel es-tu descendu
dans la crèche de Bethléem ? Parce que tu
m'aimais.

O Jésus, puisqu'il est vrai que tu n'es qu'amour,
pourquoi donc, Jésus, ne t'aimai-je pas ?

Jésus, jusqu'à maintenant, si je ne t'ai pas aimé,
je veux t'aimer et maintenant et toujours

10 Gloar deoc'h c'hwi, marv 'vidom
Gloar deoc'h c'hwi, Jezuz,
Gloar deoc'h c'hwi, savet da vo,
Gloar deoc'h c'hwi
Gloar deoc'h c'hwi, deuit en-dro
bezit ganeomp
Hirio ha betek tarz-an-Deiz

Drézon, geton hag énon **Amen**

Déoh hwi, Doué an Tad holl-gelloudek, a-
unan get ar Spered Santél **Amen**

Pep inour ha pep gloer a holl viskoazh de
viruikén **Amen**

Beleg : Kentéliet get gourhemenn hor Salver
ha disket geton, e kredam laret

Nous réciterons le notre Père en Gwenedeg (Vannetais)

« Notre Père » (Peurunvan)

**Hon Tad hag a zo en neñv,
Hoc'h anv bezet santeleet,
Ho rouantelezh deuet deomp,
Ho polontez bezet graet,
war an douar evel en neñv.**

**Roit deomp hiriv* hor bara pemdeziek.
Pardonit deomp hor pec'hejoù,
Evel ma pardonomp
d'ar re o deus manket ouzhomp.
Ha non lezit ket da gouezhañ en tentadur,
Med hon diwallit diouzh an droug. Amen.**

Beleg: Plijet genoh, Aotrou Doué, Pellaat an
droug an droug azohom ha rein deom ar peah
ér bed-man, eitma veem, fré sekour he made-
lezh, distag berped doh ar péhed ha goaranted
doh peb trebill, ni hag a horto eurusted ar
baradouiz ha distro hor Salvér Jésus-Krist.

**Pobl : Rak deoh-hwi, Aotrou Doué, éma ar
rouantelezh, ar gelloud hag ar hloer a holl
viskoazh de viruikén. Amen**

Lid ar peoc'h – Rite de la paix

Beleg : Salvér Jésus-Krist, hwi ho-pes laret
d'ho Apostoled Ar peah a leskan genoh, me
feah a ran deoh, ne sellet ket doh hor péhedoù,
met doh fé ho iliz ; plijet genoh, revé ho vo-
lanté, rein dehi ar peah hag hé unanein, Hwi
hag a viù hag a rén a holl viskoazh de viruikén.

Gloire à toi mort pour nous
Gloire à toi Jésus
Gloire à toi ressuscité,
Gloire à toi
Gloire à toi, reviens,
soit avec nous
Aujourd'hui et jusqu'à l'Aube.

Par Lui, avec Lui et en Lui **Amen**

À toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité
du Saint-Esprit **Amen**

Tout honneur et toute gloire pour les siècles
des siècles **Amen**

Comme nous l'avons appris du Sauveur et
selon son commandement, nous osons dire :

« Notre Père » (Gwenedeg)

**Hon tad a zo én neañv,
ho hanù revo santéleat,
ho rouantelezh digaset deom,
ho vennanté revo groeit
à an douar èl én néan.**

**Reit deom hiziù or bara pamdiek,
pardonet deom hor péhedoù,
él ma pardonam
d'ar ré en-des péhet dohem,
ha n'hol laosket ket de gouéh én tantasion,
met hon diwallet doh an droug. Amen**

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne
la paix à notre temps : soutenus par ta miséri-
corde, nous serons libérés de tout péché, à
l'abri de toute épreuve, nous qui attendons
que se réalise cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire pour les siècles des
siècles. Amen

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes
apôtres : "Je vous laisse la paix, je vous
donne ma paix" ; ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ; pour que ta volon-
té s'accomplisse, donne-lui toujours cette
paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi
qui règnes pour les siècles des siècles.

Beleg : Mem breder, anzaùam hor péhedoù eit
boud é stad de lidein an overenn santél.

Me anzaù dirag Doué holl-gelloudek, ha dirag-
zoh, mem breder, em-es péhet braz, dré sonj,
drégomz, dré ober ha dré chom hep ober.
Dré men goall, dré men goall, dré mem brasan
goall.

Rag-sé, é houlennan get an Intron Vari berped
Gwerhiéz, get an Eled hag an holl Sent, ha
genoh, mem breder, pedein an Aotrou Doué
aveidon.

Jezus, daet- a-berzh Doue, daet da voud den
aveidomp kaezh pec'herion
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Jezus, mestr ha Salver, gloer izelaet aveidomp
kaezh pec'herion
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Jezus, glan a c'halon, den chadenet aveidomp
kaezh pec'herion
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Béleg : Plijet get Doué holl-gelloudek kemer
truhé dohom, pardonein deom hor péhedoù, hag
hor has d'ar vuhé peurbadus.

R/ : Amen

Gloria Gloria in excelsis Deo (bis)

Peah à an douar d'an dud karet geton,
ho mélein a hram, ho trugérékad a hram,
ho adorein a hram
inour deoh a ganam , ha mil bennoh aveid ho kloer
heb par
Aotrou Doué, Roué an Nèañ, Doué an tad oll gel-
loudeg

Aotrou Mab unganet Salver Jésus, Aotrou ha
Doué, Oèn Doué Mab an Tad,
Hwi hag a lam péherd ar bed, ho pet truhé dohom
Hwi hag a lam péherd ar bed, dégeméret ot pedenn
Hwi hag a zo azéet én tu déheu d'an Tad, ho pet
truhé dohom

Rag hwi hebkén a zo Santél
Hwi hebkén a zo Mestr
Hwi hebkén a zo ihuel meurbet, Salvér Jésus
Ged ar Spered Santél, e gloer Doué an Tad. Amen

Mes frères, préparons-nous à la célébration
de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous
sommes pécheurs

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais
devant mes frères que j'ai péché, en pensée, en
parole, par action et par omission ; oui, j'ai
vraiment péché. C'est ma faute, c'est ma faute,
c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les
Ange et tous les saints, et vous aussi mes
frères, de prier pour moi le Seigneur Notre Dieu

Jésus, venu de Dieu, devenu homme pour
nous, pauvres pécheurs
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Jésus, maître et sauveur, gloire abaissée
pour nous, pauvres pécheurs
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Jésus, humble de cœur, homme enchaîné
pour nous, pauvres pécheurs
Kyrie, Christe, Kyrie eleison

Prêtre : Que Dieu Tout-Puissant nous fasse
miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et
nous conduise à la vie éternelle

R/ : Amen

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous
Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit

Beleg : Pédamp an Aotrou Doué

Prions le Seigneur

Aotrou Doué, 'pe hoës lakeit en noz santél-mañ de lugernein èl en dé get er gwir splannder, groeit, ni ho ped, goudé bout anaët er splannder-sé ar en douar, ma hor bo er joé d'er gwélet ér baradoéz.

Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le paradis la plénitude de sa joie.

Dré Jézus-Krist, ho Mab, hon Aotrou hag hon Doué, e vèù hag e rén geneoh hag get ar Spered Santél, a holl-viskoazh de viruikén

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur qui vit et règne avec toi et avec le Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

Amen

Amen

Lennadenn gentañ : eus levr ar profed Izaia (9, 1-6)

Ar bobl a gerzhe en deñvalijenn he deus gwelet ur sklerijenn vras ; an dud a oa o chom er vro deñval a zo paret an deiz warno. Kresket hoc'h eus al levez, joa vras hoc'h eus skuilhet. Emaint o tridal dirazoc'h gant levez, evel an eosterien pa vez echu an east, evel ar soudarded aet an trec'h ganto, pa rannont etrezo ar preizh dastumet. Rak ar yev a boueze war o choug, ar vazh a vloñse o divskoaz, ar wialenn a skoe ganto evit o bountañ d'al labour, kement-se hoc'h eus torret, evel d'an deiz ma oa bet trec'het Madian. Ar botoù pounner a lakae an douar da dregerniñ, ar mantilli ruziet gant gwad, setu int devet, lonket gant an tan.

Ya ! peogwir ur c'hrouadur a zo ganet evidomp, ur mab 'zo roet deomp ; merk e c'halloud war e skoaz ; evel-henn e vo anvet : kuzulier burzhudus, Doue kreñv, Tad da viken, Roue ar peoc'h. War astenn ez aio e c'halloud, ha ne vo fin ebet ken d'ar peoc'h war gador David hag en e rouantelezh. Start e vo harpet war ar gwir hag ar justis, a vremañ da virviken. Setu petra 'vo graet gant karantez entanet an Aotrou, mestr ar bed.

Lennour : Chetu komz an Aotrou

R/ Bennozh de Zoué

Lecture du livre du prophète Isaïe :

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés.

Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin sur le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers.

Pedet mem breder, ma plijo get Doué an Tad holl-gelloudek dégemér me sakrifis a zo eùè ho hani-hwi.

Priez mes frères, pour que mon sacrifice qui est aussi le vôtre soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Plijet get Doué en dégemér ag ho taouorn, aveit é hloér hag é veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz Santél

Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Préfas Nédeleg / préface de Noël

Béleg : An aotrou Doué genoh

R / : Ha get ho spered

Béleg : Hor halon d'an ihuel

R / : Éma troeit tréma Doué

Béleg : Trugérékam hon aotrou Doué

R / : Just ha santél é

Le Seigneur soit avec vous

R/Et avec votre esprit

Élevons notre cœur

R/Nous le tournons vers le Seigneur

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

Cela est juste et bon

É gwirioné, Tad santél, Doué holl-gelloudeg ha peurbadus, un dra just ha déliet é ho trugérékad é pep léh hag é pep amzér

En vérité, Père saint Dieu éternel et tout-puissant, il est juste et bon de te rendre grâce en tout lieu et en tout temps.

Rak, dré vistér ho Mab deit de vout dén ho peus lakeit sklærdé ho kloér de lugernein dirak hor speredeu get ur splannder neùè

Car dans le mystère du Verbe incarné la révélation de ta gloire s'est éclairée pour nous d'une lumière nouvelle

A bremañ, pe anaùamp Doué édan un natur-dén e wélamp, éh omp douget drézoñ de garein er péh ne wélamp ket.

Maintenant, nous connaissons en lui Dieu qui s'est rendu visible à nos yeux et nous sommes entraînés par lui à aimer ce qui demeure invisible.

Rak-sé, unanet get en Æled hag en Arhæled, ha get holl Speredeu gelloudeg en Néañv, é kanamp mélasion d'ho kloérén ul laret de viruikén :

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, et avec toutes les Puissances d'en haut, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Santél / Sanctus

Santél, Santél, Santél An Aotrou Doué mestr ar bed.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu de l'Univers.

Lan é get ho Kloer anné hag an douar **Hozanna e lein an né.**

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire Hosanna au plus haut des cieux

Re vo benniget ho Mab Jézus-Krist : **Hozanna e lein anné**

Béni soit Votre Fils Jésus-Christ Hosanna au plus haut des cieux

Béleg : Breudèr karet, pédamp get fiañs
Doué en Tad holl-gelloudek, rak eañ en
deus karet kement er bed m'en deus raet
dehoñ é Vab unganet

Pedamp get leüiné, ganet é hor Salvér.

Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl
get madeleh : dakoret d'en holl er péh e
houlennant geneoh, ha de bep unan en
traoù en deus dobér aneché.

Dré Jézus Krist hon Aotrou hag hon
Doué, e vèù hag e rén geneoh hag get er
Spered Santél, a holl viskoah de
virüikén.

Amen

Frères, implorons avec confiance
Dieu le Père tout-puissant, car il a
tant aimé le monde qu'il lui a donné
son fils unique.

Prions avec joie, notre Sauveur est né

Seigneur, écoute les prières de ton
peuple avec bonté : accorde à tous ce
qu'ils te demandent, et à chacun ce
dont il a besoin.

Par Jézus, le Christ, notre Seigneur
et notre Dieu qui vit et règne avec toi
et le Saint-Esprit pour les siècles des
siècles.

Amen.

Ofertoer : Péh trouz zo àr an douar ? / Quel est ce bruit sur la terre ?

1-Péh trouz zo àr an douar Péh kan
a gleüan-mé ?

Na kaeret ar boëhioù a za a lein an né !
Éled lavaret deom eid petra é kanet.
Pé neüted arzé a zo arriü ér bed ?

2-Kanet eüé genom, kanet pobl ag an
douar!

É tam de laret deoh un neüted heb par :
Ur mabig benniget Roué a Jérusalem
A zo ganet eidoh ér gér a Vethléem.

3-Arriü é an termén ag ar profésiöù.

O noz mil gwezh euz a dor ur liammoù !
Kanet gloér hag inour de Jézus ha Mari :
Deit é Doué de voud dén, arriü é ar Mési !

14-O Jézus me Salvér, o Krouédur
benniget,

Bet melet noz ha dé ér pewar horn ag ar
bed
Reit deom kent ho kuitad grésou ged
larganté,
Ha bet mestr or halon eid birüikin, men
Doué

1-Quel est ce bruit sur la terre ? Quel est ce
chant que j'entends ?

Qu'elles sont belles ces voix des cieux
Anges, dites-moi pourquoi vos chants ?
Quelle nouvelle joyeuse est arrivée sur la
terre ?

2-Chante avec nous, chante peuple de la
terre

Nous venons te dire une nouvelle
merveilleuse
Un petit garçon béni, roi de Jérusalem
Est né pour toi, dans le village de Be-
thléem

3- Le temps des prophètes est arrivé.
ô nuit mille fois heureuse qui brise nos
liens !

Chante gloire et honneur à Jézus et Marie :
Dieu est devenu homme, le Messie est
arrivé !

14- Ô Jézus, mon Sauveur, ô Enfant béni,
sois loué nuit et jour aux quatre coins du
monde. Donne-nous, avant de te quitter,
des grâces abondantes, et soit le maître de
notre cœur à jamais, mon Dieu !

**Diskan: Hiziv, éh eus ganet deomp ur Salver:
Jézus Krist é en Aotrou Doué.**

Kanit d'an Aotrou ur c'han nevez,
Kanit d'an Aotrou, douar a-bezh,
Kanit d'an Aotrou ha benniget e Anv.

A zeiz da zeiz embannit keloù mat e silvidigezh,
Kontit d'ar broioù e c'hloar,
E vurzudoù e-touez an holl bobloù.

Levenez en neñvoù ! Ra zañso an douar,
Ra vreskenno ar mor ha kement a zo ennañ,
Ra drido ar maezioù, ha kement a zo enno.

Ra youc'ho holl gwez ar c'hoadoù,
Dirak an Aotrou, rak o tont emañ,
O tont emañ da varn an douar.

**Aujourd'hui, un Sauveur nous est né :
C'est Jésus-Christ, le Seigneur.**

Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière
chantez au Seigneur et bénissez son nom !

De jour en jour, proclamez son salut,
racontez à tous les peuples sa gloire,
à toutes les nations ses merveilles !

Joie au ciel ! Exulte la terre !
Les masses de la mer mugissent,
la campagne tout entière est en fête.

Les arbres des forêts dansent de joie
devant la face du Seigneur, car il vient,
car il vient pour juger la terre

Eil lennadenn : eus lizher an abostol sant Paol da Dit (2, 11-14)

En em ziskouezet eo gras Doue er sklerijenn, evit silvidigezh an holl dud. Deskiñ a ra deomp
treiñ kein d'ar vuhez difeiz ha da c'hoantegezhioù ar bed, evit bevañ, en amzer a-vremañ,
hervez ar furnez, ar justis hag an doujañs a Zoue, o c'hortoz an eürusted a esperomp ha
donedigezh leun a c'hloar hon Doue bras ha Salver, Jezuz-Krist. E-unan en deus en em roet
evidomp d'hon daspreñañ a bep fallentez ha da c'hlanaat ur bobl dibabet da vezañ dezhañ, ur
bobl douget d'an oberoù mat.

Lenour : Chetu komz an Aotrou

R/ Bennozh de Zoué

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre à Tite

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle
nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans
le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réa-
lise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et
Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes
nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire
le bien.

Alléluia

**Alleluia ! Inour de Zoué
Kañam ihuél ged leüiné
Gloér, meuleudi ha trugéré**

Keloù a zegasomp deoc'h eus ul levenez vras !
ur Salver evidoc'h 'zo ganet hiziv :
ar Mesiaz eo, an Aotrou

**Alleluia ! Inour de Zoué
Kañam ihuél ged leüiné
Gloér, meuleudi ha trugéré**

**Alléluia ! Honneur à Dieu
Chantons à haute voix et avec joie
Gloire, louange, action de grâce**

Je vous annonce une grande joie !
Aujourd'hui vous est né un Sauveur
C'est le Messie, le Seigneur

**Alléluia ! Honneur à Dieu
Chantons à haute voix et avec joie
Gloire, louange, action de grâce**

An Aotrou Doué genoh.
Ha get ho sperid

Lennaden hag an aviél santél revé sant Lukas
R/ : Gloér deoh-hwi o Aotrou Krist

Prêtre : Le Seigneur soit avec vous
Assemblée : **Et avec votre esprit**

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.
R/ : Gloire à toi Seigneur Jésus.

Én amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas nivérein holl en dud e oé ér bed a-béh. En hani en doé groeit en nivéreh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnour er Siri. En holl e yæ enta de lakaat o anwieù pep unan d'er gêr ma oé saüet.

Jojob, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David, e yas, eañ eùè, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé, de gêr David anùet Bethléem hag e zo ér Judé, 'eit rein é anw get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arriw e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ; hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of, rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri. Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro. Én un taol, chetu dirakzé un Æl deit a-berh Doué, hag int 'em gavas groñnet get ur splandér hep par. Ha deit dehé ur spont bras. Mes en Æl e laras dehé :
-"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted e ray leüiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.

Hiziù éh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou. Ha chetu doh petra en en anaüéet :hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of." Ha kentéh é tas d'em joentein get en Æl ur vostad speredeù ag en néañv ; ha d'em lakaat de vélein Doué én ul laret : "Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

Béleg : Chetu Komzou an Aotrou
R/ Méleudi deoh, o Aotrou Krist

Acclamons la parole de Dieu
Louange à toi, Seigneur Jésus

En ces jours-là parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

Prezeg / Homélie

1-Jésus-Krouédur tro d'ho kavell
Galùet om bet ged boéh an El
Chetu ni étaldoh tolpet
Jésus-Krouédur, ha ni ho ped.

2-Pe oé an oll ged ho repoz
Er gouiañv yein, é kreiz an noz,
En ur groh peur, o Salvér dous,
vennet e-hues ganein didrous

3-Kalon an dud, én amzér-hont,
a oé kalet ha divergont,
Hag an noz-sé, allaz ! allaz !
Ho mamm, ar Werhiéz, a ouilas !

7- Mar doh a beb bro forbanet,
Deit de dieér ar Vretoned
Deit d'o zier : geté an nor*
El ar galon a zo digor

8-Ar Vretoned a zo tud peur,
N'o-des ket sei, n'o-des ket eur ;
Paléz erbet n'ho-po geté,
Jésus-Krouédur, meid karanté !

1-Jésus-enfant, autour de ton berceau
Nous avons été appelés par la voix de l'ange.
Nous voici près de Toi rassemblés,
Jésus-Enfant, et nous te prions

2-Quand tout le monde se reposait
dans l'hiver froid, en pleine nuit,
dans une pauvre grotte, ô doux Sauveur,
tu as voulu naître sans bruit, dans le silence

3-Le cœur des hommes, en ce temps-là
était dur et débauché, méchant,
et cette nuit-là, hélas ! hélas !
ta mère, la Vierge, pleura.

7 – Si tu es rejeté de tous les pays,
Viens dans les maisons des Bretons
Viens, viens à leurs maisons : chez eux la porte
Comme le cœur, est ouverte.

8-Les Bretons sont des hommes pauvres,
ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
tu n'auras pas de palais chez eux,
Jésus-enfant, seulement de l'amour

Kredo / Credo

1- Doue a zo hon tad, leun a vadelezh
Krouet en des pep tra en neñv hag en douar

2- Me gred e Jezuz, Mab unik hon Doué
Ganet a Vari dre ar Spered-glan. (bis)

3- Dindan Pons-Pilat, staget doc'h ar groaz,
Marv eo evidomp ha lakaet er bez. (bis)

4- Setu eñ savet bev en drived deiz,
Aet davet e dad e splander en neñv (bis)

5- Eñ a zeuio en dro da varnañ ar bed,
Lakaat en ho lec'h re vad, ha re fall. (bis)

6- M'gred er Spered-glan, degaset eo deomp
Evit bezañ skleur, nerzh hor c'halonou (bis)

7- Eñ é, a ra harp d'en Iliz katolik
eñ a ro pardon, buhez peurbadel (bis)

Dieu est notre père, plein de bonté
a créé chaque chose dans le ciel et sur la terre

Je crois en Jésus, Fils unique de Dieu,
né de Marie et de l'Esprit-Saint. (bis)

Sous Ponce-Pilate, il a été attaché sur la croix,
il est mort pour nous et mis au tombeau. (bis)

Le voici ressuscité le troisième jour,
monté près de son Père, dans la splendeur du
ciel. (bis)

Il reviendra pour juger le monde,
Pour mettre à leur juste place les bons et les
méchants.

Je crois en l'Esprit-Saint, il nous est envoyé
pour être lumière et force de nos cœurs. (bis)

Il soutient l'Église catholique,
il donne pardon et vie éternelle. (bis)